



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE
BUENOS AIRES Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA
SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

FONÉTICA DE LA LENGUA ALEMANA II (TA)

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado

Trayecto o Campo: Del lenguaje y la comunicación

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral (2do cuatrimestre)

Turno: vespertino

Profesora: Carolina Schäfer

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Fonética de la lengua alemana I (cursada aprobada)

1- Fundamentación

La asignatura Fonética de la lengua alemana II está orientada a la formación del/a alumno/a-futuro/a traductor/a en el conocimiento de la pronunciación de la lengua meta. Es fundamental que el/la futuro/a traductor/a desarrolle su propia competencia lingüística y de pronunciación y se capacite para comprender y reflexionar sobre las diferencias de significado que pueden cobrar las palabras y oraciones según la pronunciación suprasegmental (melodía, acentos, ritmo, pausas, velocidad, volumen, etc). Se encarará la materia haciendo hincapié en el análisis del ritmo y el sonido de diferentes tipos de texto, especialmente en los textos líricos, por la dificultad que presentan al traducirse, comparando siempre el sonido del alemán con el del español. También se aspirará a mejorar la fluidez del habla, tanto en la lectura en voz alta como en el diálogo improvisado. La materia se dictará en idioma alemán, y se recurrirá al español para mencionar ejemplos y contrastar ambas lenguas.

2- Objetivos generales

Que los/las estudiantes:

- tomen conciencia de la importancia de una pronunciación y entonación correctas en la comunicación.
- tomen conciencia de sus propias dificultades en la pronunciación del alemán y aprendan a subsanarlas.
- aprendan a escuchar y a escucharse para poder distinguir las

particularidades de la pronunciación estándar del alemán y poder corregir errores fonéticos en la propia pronunciación.

-puedan leer en forma correcta y fluida textos de diversa índole, articulando correctamente los fonemas y entonando las frases de manera adecuada.

-apliquen en el habla espontánea las reglas aprendidas.

3- Objetivos específicos

Que los/las estudiantes:

-se familiaricen con la pronunciación del alemán estándar en cuanto a los elementos suprasegmentales (ritmo, entonación, pausa, acentuación de palabras y frases). -sepan usar los signos fonéticos (IPA) necesarios para transcribir textos y dictados en alemán.

-comprendan las diferencias propias del lenguaje oral (asimilación, reducciones, elisión, juntura) y sus distintas semánticas.

-conozcan las reglas de acentuación del idioma alemán y las excepciones.

-analicen y mejoren la propia pronunciación a partir de sus propias grabaciones. -desarrollen aptitudes para detectar errores de pronunciación propios como ajenos, diagnostiquen las causas como también encuentren maneras de corregirlos. -comprendan el lugar fundamental de la pronunciación dentro de la comunicación oral y su importancia.

-sepan utilizar el diccionario fonético.

-reconozcan características suprasegmentales de textos escuchados y los reproduzcan según el modelo.

4- Contenidos mínimos

Las vocales alemanas: cantidad y calidad (repaso).

La acentuación de las palabras: reglas y excepciones.

La acentuación de la oración: acento sintáctico y acento expresivo

La oración: entonación y melodía, ritmo y pausa.

Asimilación, elisión, juntura.

Transcripción fonética.

La pronunciación estándar y algunas variantes dialectales.

Diagnóstico de los errores en la pronunciación y diferentes métodos para corregirlas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Definición de la sílaba, su separación, sonoridad en sílabas acentuadas y no acentuadas, elisión, reducciones. Diferencias entre el

alemán y el español. Unidad 2: Acentuación de palabras (alemanas y extranjeras) y frases. Reglas y excepciones. Diferencias entre el alemán y el español.

Unidad 3: Definición de ritmo, estructuras rítmicas del lenguaje oral, tema y rema. Diferencias entre el alemán y el español.

Unidad 4: La entonación y melodía, su relación con la acentuación, el ritmo, el tipo de oración y la intención del hablante. Tipos de resolución. Las pausas. Diferencias entre el alemán y el español.

Unidad 5: Particularidades del lenguaje oral: asimilación, elisión, distintas velocidades, precisiones, contextos e intenciones. Las variantes dialectales.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

-Aproximación a la parte teórica a partir del análisis y la comparación de ejemplos concretos (sílabas, palabras, frases) tanto del idioma alemán como del español. -Análisis de reproducciones de textos de diversa índole, según la teoría aprendida. Distinción de los distintos elementos suprasegmentales.

-Distinción y reproducción de sílabas, palabras y oraciones (trabajo de laboratorio). -Análisis de grabaciones propias.

-Prácticas de transcripción a partir de textos y dictados.

-Uso del diccionario fonético.

-Lectura en voz alta de textos escritos en notación ortográfica y fonética.

-Análisis de errores de pronunciación y de estrategias y métodos para corregirlos.

7- Bibliografía obligatoria

-Fischer, Andreas (2007): Deutsch lernen mit Rhythmus. Leipzig: Schubert Verlag. -Frey, Evelyn (1995): Kursbuch Phonetik. Lehr- und Übungsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag.

-Haber/Hannappel-Schröder/Peters (2018): Schule deine Aussprache. Phonetiktrainer B2-C2 für Lehrerinnen und Lehrer. Hamburg: passage GmbH.

-Hirschfeld, Reinke, Stock (Hrsg.) (2017): Phonotheek Intensiv. Stuttgart: Klett. -Hirschfeld, U./Reinke, K. (2018): Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

-Krech/Stock/Hirschfeld/Anders (2010): Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin/NewYork, Walter de Gruyter.

-Middleman, Doris (2005): Sprechen Hören Sprechen. München: Hueber. -Niebisch, Daniela (2021): Deutsch üben. Phonetik – Übungen und Tipps für eine gute Aussprache B1. München: Hueber.

-Rausch,R./Rausch, I. (1991): Deutsche Phonetik für Ausländer. Berlin, München, Leipzig: Langenscheidt.

-Reinke, Kerstin (2011): Einfach Deutsch aussprechen. Leipzig: Schubert Verlag. -Reinke, K. (2012): Phonetiktrainer A1-B1, Aussichten. Stuttgart:

Klett. -Rues/Redecker/Koch/Wallraff/Simpson (2009): Phonetische Transkription des Deutschen, Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. -Rug, Wolfgang (2012): 77 Klangbilder gesprochenes Hochdeutsch. Leipzig: Schubert Verlag.
-Schwitalla, Johannes (1997): Gesprochenes Deutsch – Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
-Stock, Eberhard (1996): Deutsche Intonation. Berlin, München, Leipzig: Langenscheidt.

8- Bibliografía de consulta

-Brenner/Huszka/Werk-Marinkás (2006): Deutsche Phonetik – eine Einführung. Budapest: Veszprén.
-Cartagena, Nelson (1989): Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Teil 1. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
-Dieling, H./Hirschfeld, U. (2000): Phonetik lehren und lernen. Fernstudieneinheit 21. München: Langenscheidt.
-Duden Aussprachewörterbuch (²1974). Wörterbuch der deutschen Standardausprache. Mannheim: Dudenverlag.
-Gehrmann, Siegfried (1994): Deutsche Phonetik in Theorie und Praxis. Zagreb: Školska knjiga.
-Graffmann, Heinrich/Moroni, Manuela: Wie hören die Sätze auf? Tonbewegungen am Satzende und ihre Bedeutung für den Sprachunterricht,
→ http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann_moroni.html, [30/07/2023]

-Pulzován de Egger, Silvia (2002): Fremdsprache und Rhythmus. Eine Untersuchung zum Sprachrhythmus Deutsch und Spanisch als Fremdsprache. Marburg: Tectum Verlag.
-Sileilaite-Kaishauri, Diana (2015): Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen. Basiswissen, Aufgaben und Literaturhinweise. Vilniaus Universiteto Leidykla.

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final (materia de varios ejercicios prácticos evaluados). Condiciones: 75% de presentismo y promedio mínimo de 7 (siete). Durante el cuatrimestre se rendirán como mínimo un examen parcial y un examen integrador escritos. En este último se debe obtener 7 o más. También será evaluada la pronunciación en cuanto a la fluidez, entonación y acentuación. Con un promedio menor que 7 se pasa al sistema de promoción con examen final. Con un promedio menor que 4 se pierde la condición de alumno regular. Se puede entonces recurrir a la materia o rendir examen final como alumno libre.

Examen libre:

Examen escrito eliminatorio (90 minutos) de los contenidos del programa. Examen oral (también será evaluada la pronunciación).

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La nota 4 equivale a un 60% del examen aprobado.

Se evaluará también el trabajo en clase.

Para la evaluación de la pronunciación se deberá leer en voz alta un texto corto. Será evaluada la realización de los diferentes fonemas y el contexto de melodía, acentuación, pausas, ritmo.

Carolina Schäfer